

No. 646

**NORWAY
and
ARGENTINA**

**Agreement concerning commercial and financial relations.
Signed at Buenos Aires, on 9 August 1949**

Norwegian and Spanish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 3 October 1949

**NORVEGE
et
ARGENTINE**

**Accord relatif aux relations commerciales et financières.
Signé à Buenos-Aires, le 9 août 1949**

Textes officiels norvégien et espagnol communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 3 octobre 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 646. HANDELS- OG FINANSAVTALE MELLOM KON-
GERIKET NORGE OG DEN ARGENTINSKE REPUBLIKK

Den norske regjering og den argentinske regjering har i ønsket om å lette og ytterligere utvikle de økonomiske forbindelser mellom de to land oppnevnt sine befullmektigede som dertil bemyndiget er blitt enige om følgende:

I

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 1

De Høye Kontraherende Parter tilkjennegir at de har til hensikt å styrke de mellom dem bestående økonomiske forbindelser og å fremme utvekslingen av deres produkter for derved å sikre varige markeder for disse.

Artikkel 2

Den norske og den argentinske regjering tilsikrer hverandre full gjensidig behandling forsåvidt angår alle kommersielle og finansielle transaksjoner som finner sted mellom de to land. De vil med største velvilje overveie og treffe avgjørelse om de forslag som de forelegger hverandre, og som tilsikter å lette og fremme deres innbyrdes økonomiske forbindelser.

Artikkel 3

De Høye Kontraherende Parter forplikter seg til ved innførselen av natur- eller industriprodukter som stammer fra det annet lands område, å ville gi de størst mulige lettelser som vedkommende lands lovgivning tillater forsåvidt angår tollavgifter, andre avgifter, skatter eller offentlige gebyrer og likeledes med hensyn til den administrative behandling som produktene innførsel, omsetning, transport og fordeling er underkastet.

Artikkel 4

Den norske og den argentinske regjering vil treffe de nødvendige forholdsregler, i overensstemmelse med ånden i de gjeldende bestemmelser og overenskomster, til å sikre beskyttelse av opprinnelses- og kvalitetsbetegnelser for

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 646. CONVENIO COMERCIAL Y FINANCIERO ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL REINO DE NORUEGA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Noruega desearios de facilitar e incrementar el desarrollo de las relaciones económicas entre ambos países han designado representantes a este efecto, los cuales debidamente autorizados han convenido lo siguiente:

I

CLÁUSULAS GENERALES

Artículo 1º

Las Altas Partes Contratantes declaran su propósito de estrechar los vínculos económicos que les unen y fomentar el intercambio de sus productos, asegurándoles mercados permanentes.

Artículo 2º

Los Gobiernos del Reino de Noruega y de la República Argentina aseguran la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para todas las operaciones comerciales y financieras que se realicen entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la mayor benevolencia las propuestas que recíprocamente se formulen tendientes a facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

Artículo 3º

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dispensar las máximas facilidades compatibles con sus respectivas legislaciones a los productos naturales o manufacturados originarios del territorio de uno de los dos países que se importen en el otro, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halle sujeta la importación, circulación, transporte y distribución de los mismos.

Artículo 4º

Los Gobiernos del Reino de Noruega y de la República Argentina adoptarán las medidas necesarias para garantizar dentro del espíritu de las disposiciones y tratados vigentes en la materia, el respeto a las denominaciones de

typiske produkter som stammer fra de respektive land, samt ved anvendelse av passende straffebestemmelser å hindre utbredelse og salg i eget territorium eller i tredje land, av varer som er forsynt med falske opprinnelses-, kvalitets- eller typebetegnelser.

II

UTVEKSLING AV VARER

Artikkel 5

De Høye Kontraherende Parter en enige om å gi alle nødvendige lettelser for en hurtig behandling og innrømmelse av de import-, eksport- og valutalisenser som kreves til oppfyllelse av bestemmelsene i denne avtale.

Artikkel 6

Den norske regjering forplikter seg til i løpet av det første år i hvilket denne avtale er i kraft å lette leveranse til Argentina av varer til en sådan verdi og i sådanne mengder som fastsatt i vareliste A, og den argentinske regjering forplikter seg til å gi de nødvendige lettelser for innførselen av disse varer i Argentina.

Artikkel 7

Den argentinske regjering forplikter seg til i løpet av det første år i hvilket denne avtale er i kraft, å lette leveranse til Norge av varer til en sådan verdi og i sådanne mengder som fastsatt i vareliste B, og den norske regjering forplikter seg til å gi de nødvendige lettelser for innførselen av disse varer i Norge.

Artikkel 8

For å øke samhandelen mellom de to land, vil De Høye Kontraherende Parter overveie med største velvilje muligheten av å utstede eksport- og importtillatelse utover den ramme for samhandelen som de to vedlagte varelistene fastsetter.

Artikkel 9

De i artikkel 7 nevnte varer vil bli kjøpt gjennom Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (Det Argentinske Institutt til fremme av Samhandelen) eller hos eksportfirmaer etablert i Argentina i henhold til de herom gjeldende bestemmelser.

origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de uno de los dos países, reprimiendo con aplicación de sanciones adecuadas la circulación y venta de los producidos en su propio territorio o en terceros países con falsas denominaciones de origen, calidad o tipo.

II

INTERCAMBIO DE PRODUCTOS

Artículo 5°

Los Gobiernos Contratantes convienen en acordar todas las facilidades necesarias para la rápida tramitación y el otorgamiento de los permisos de importación, exportación y de cambio que se requieran para el cumplimiento de las disposiciones de los artículos subsiguientes de este Convenio.

Artículo 6°

El Gobierno del Reino de Noruega conviene en facilitar a la República Argentina en el primer año de este Convenio, el suministro de mercaderías por los valores o cantidades detallados en la Planilla A de este Convenio, y el Gobierno Argentino conviene en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en la República Argentina de tales mercaderías.

Artículo 7°

El Gobierno Argentino conviene en facilitar, en el primer año, el suministro al Reino de Noruega de mercaderías por los valores detallados en la Planilla B de este Convenio y el Gobierno del Reino de Noruega conviene en conceder todas las facilidades necesarias para la importación en el Reino de Noruega de tales mercaderías.

Artículo 8°

Con el objeto de fomentar el intercambio comercial entre los dos países las Altas Partes Contratantes estudiarán con la mayor benevolencia la posibilidad de otorgar permisos de exportación e importación al margen de lo previsto en las listas A y B.

Artículo 9°

Los productos indicados en el artículo 7° serán adquiridos al Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, o firmas exportadoras establecidas en la República Argentina, según corresponda, de acuerdo con las disposiciones vigentes.

Artikkel 10

Eksporten av argentinske varer til Norge skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Argentina på det tidspunkt hver enkelt operasjon finner sted.

Importen av argentinske varer i Norge skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Norge på det tidspunkt varene tollklareres.

Artikkel 11

Eksporten av norske varer til Argentina skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Norge på det tidspunkt hver enkelt operasjon finner sted.

Importen av norske varer i Argentina skal være underkastet de alminnelige bestemmelser som gjelder i Argentina på det tidspunkt varene tollklareres.

Artikkel 12

For å fremme samhandelen mellom de to land vil De Høye Kontraherende Parter ta de nødvendige forholdsregler for å hindre en urimelig prisstigning på de norske og argentinske varer som er oppført på liste A og B, samt på andre varer som senere måtte bli omfattet av avtalen i henhold til artikkel 8.

Artikkel 13

De i artikkel 6 angitte varer vil bli kjøpt av Instituto Argentino de Promoción del Intercambio (Det Argentinske Institutt til fremme av Samhandelen), av andre offisielle argentinske organisasjoner eller av importører som er hjemmehørende i Argentina.

Artikkel 14

De norske og argentinske varer som utveksles mellom Norge og Argentina skal faktureres til de priser som måtte bli kontraktmessig fastsatt.

Artikkel 15

Tre måneder før utløpet av denne avtales ett-års perioder vil De Høye Kontraherende Parter treffe avtale om hvilke norske og argentinske varer som særlig skal være gjenstand for utveksling i løpet av de påfølgende 12 måneder, inntil nærværende avtale er utløpet.

Artículo 10°

Las exportaciones de productos argentinos al Reino de Noruega estarán sujetas a las disposiciones de carácter general que rijan en la República Argentina en el momento de la realización de cada operación.

Las importaciones del Reino de Noruega de productos argentinos estarán sujetas a las disposiciones de orden general vigentes en el momento de su despacho a plaza en dicha Nación.

Artículo 11°

Las exportaciones de productos o mercaderías noruegas a la Argentina estarán sujetas a las disposiciones de orden general vigentes en el Reino de Noruega en el momento de la realización de cada operación.

Las importaciones en la República Argentina de productos o mercaderías noruegas estarán sujetas a las disposiciones de orden general vigentes en el momento de su despacho a plaza en la mencionada Nación.

Artículo 12°

Con el propósito de fomentar el intercambio entre ambos países, las Altas Partes adoptarán las medidas necesarias a fin de evitar el alza irrazonable de los precios de los productos argentinos y noruegos a que se refieren las listas A y B o de artículos que más adelante puedan ser abarcados por el Convenio, de acuerdo con el artículo 8°.

Artículo 13°

Los productos indicados en el artículo 6° serán adquiridos por el Instituto Argentino de Promoción del Intercambio, otros organismos oficiales argentinos o por firmas importadoras establecidas en la República Argentina.

Artículo 14°

Los productos argentinos y noruegos que se intercambien entre Argentina y Noruega serán facturados a los precios que contractualmente se establezcan.

Artículo 15°

Con tres meses de antelación a la expiración de cada período de un año de vigencia de este Convenio, las Altas Partes Contratantes determinarán los productos argentinos y noruegos que serán objeto especial de intercambio entre ambos países durante el período subsiguiente de doce meses hasta la finalización de este Convenio.

Artikkel 16

For å oppnå størst mulig likevekt på den i artikkel 19 omhandlede konto vil den norske og den argentinske regjering ta de nødvendige forholdsregler for at verdien av vareutvekslingen mellom de to land skal vise balanse.

Artikkel 17

Norge og Argentina vil påse at alle varer som utveksles mellom de to land, utelukkende blir anvendt til å tilfredsstille kjøpelandets interne konsum og industrielle behov.

III

BETALINGSBETINGELSER OG FINANSIELLE BESTEMMELSER

Artikkel 18

Alle betalinger av enhver art som foretas ifølge bestemmelsene i nærværende avtale, motsvarende de direkte operasjoner mellom Norge og Argentina, skal skje i norske kroner på de i denne avtale fastsatte betingelser og i overensstemmelse med de valutabestemmelser som gjelder i begge land.

Artikkel 19

Alle de i artikkel 18 omhandlede betalinger skal skje ved debitering eller kreditering av den konto i norske kroner, kalt "argentinsk spesial-konto", som Norges Bank, som representant for den norske regjering, skal åpne for Banco Central de la República Argentina, som representant for den argentinske regjering.

Operasjonene kan finne sted enten direkte mellom de to institusjoner eller gjennom banker og institusjoner som er bemyndiget til å handle med valuta. For dette øyemed vil norske banker åpne "private spesialkonti" i sine argentinske korrespondenters navn, som blir å betrakte som underkonti av den konto som Norges Bank åpner i Banco Central de la República Argentina's navn.

Artikkel 20

De konti som er åpnet i henhold til artikkel 19 kan vise henholdsvis kredit- eller debetsaldo.

Artículo 16°

Con el objeto de que los saldos de la cuenta a que se refiere el artículo 19° guarden el mayor equilibrio posible el Gobierno Argentino y el Gobierno Noruego adoptarán las providencias necesarias para que el intercambio de mercaderías entre ambos países se efectúe en proporciones equivalentes en cuanto a su valor.

Artículo 17°

La República Argentina y el Reino de Noruega aseguran que todos los productos que sean objeto de intercambio entre ambos países serán destinados, exclusivamente, a satisfacer el consumo interno y las necesidades industriales del país comprador.

III

RÉGIMEN DE PAGOS Y DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 18°

Todos los pagos de cualquier naturaleza que se efectúen en virtud de este Convenio correspondientes a operaciones directas entre el Reino de Noruega y la República Argentina, serán efectuados en coronas noruegas en las condiciones previstas en el presente Convenio, y de acuerdo con las reglamentaciones de cambio que rijan en ambos países.

Artículo 19°

Todos los pagos a que se refiere el artículo 18° serán efectuados por el crédito o el débito, según corresponda, de una cuenta en coronas noruegas titulada "Cuenta especial argentina", que el Norges Bank, actuando en representación del Gobierno noruego, abrirá al Banco Central de la República Argentina, el que actuará en representación del Gobierno argentino.

Las operaciones podrán efectuarse, sea directamente entre los dos Institutos o por intermedio de bancos o instituciones autorizadas para operar en cambios, a cuyo efecto los bancos noruegos abrirán a nombre de sus corresponsales argentinos "cuentas especiales particulares", que serán consideradas subcuentas de la cuenta que el Norges Bank abrirá a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 20°

Las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en el artículo 19° podrán arrojar saldo total acreedor o deudor, indistintamente.

Mens denne avtale er i kraft skal kreditorinstitusjonen ikke forlange noen som helst innbetaling av den totale saldo som står til dens kredit på de nevnte konti så lenge denne saldo ikke overstiger 20 millioner kroner.

Den nevnte totale nettosaldo på kontoene, som fastsettes av Norges Bank, skal omfatte de reelle saldi som Banco Central de la República Argentina's og de argentinske bankers spesialkonti som er åpnet i Norges Bank og andre norske banker, viser.

Artikkel 21

Av totalsaldoen på de i artikkel 19 nevnte konti, til debet eller kredit, skal det ikke beregnes renter for et beløp av inntil 8 — åtte — millioner norske kroner. Av det overskytende beløp skal det — inntil tilbakebetaling finner sted — beregnes renter etter $2\frac{1}{2}\%$ p. å. Rentene skal gjøres opp og bokføres kvartalsvis på den spesialkonto som Norges Bank åpner for Banco Central de la República Argentina.

Artikkel 22

Når totalsaldoen på de konti som er nevnt i artikkel 19 — fastsatt av Norges Bank — overstiger den i artikkel 20 fastsatte grense, kan kreditorinstitusjonen forlange konvertering og innbetaling av det overskytende beløp på den måte som er angitt i artikkel 23, i minimumskvoter på 1 — en — million norske kroner.

Artikkel 23

Ved denne avtales utløp som finner sted etter bestemmelsene i artikkel 42, skal oppgjør for kontrakter og fordringer som stammer fra tiden før utløpet av avtalen, fortsatt finne sted over de i artikkel 19 nevnte konti etter avtalens bestemmelser, som forblir i kraft for disse oppgjør i en likvidasjonsperiode på 6 måneder etter utløpet av avtalen. Norges Bank og Banco Central de la República Argentina vil bli enige om hvordan oppgjør snarest kan finne sted for de kontrakter og fordringer av forannevnte art, som ikke er blitt betalt innen de 6 måneder som følger etter utløpet av avtalen.

Ved utløpet av den i foregående avsnitt nevnte likvidasjonsperiode på 6 måneder skal debitorinstitusjonen avvikle totalsaldoen på de i artikkel 19 nevnte konti, ved levering av myntet gull eller gullbarrer, eller fritt disponible deviser, etter avtale mellom Norges Bank og Banco Central de la República Argentina. For konvertering av saldoen i norske kroner til den frie disponible valuta som

Durante la vigencia de este Convenio el Instituto acreedor no solicitará reembolso alguno del saldo total a su favor que pudieran arrojar las cuentas mencionadas, hasta tanto ese saldo no exceda de la cantidad de veinte millones de coronas noruegas.

El referido saldo total neto de las cuentas, que será fijado por el Norges Bank, debe incluir el importe de los saldos reales que tengan el Banco Central de la República Argentina y los Bancos argentinos en las cuentas especiales abiertas en el Norges Bank y en otros bancos noruegos.

Artículo 21°

El saldo total acreedor o deudor que arrojen las cuentas especiales a que se refiere el artículo 19° no ganará ni pagará intereses hasta la cantidad de ocho millones de coronas noruegas. Los excedentes de esa suma ganarán o pagarán intereses, hasta su completa cancelación, a razón del 2,5% anual, los que se liquidarán y contabilizarán al fin de cada trimestre calendario en la cuenta especial abierta en el Norges Bank a nombre del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 22°

Cuando el saldo total de las cuentas a que se refiere el artículo 19°, establecido por el Norges Bank, exceda el límite fijado en el artículo 20°, el Instituto acreedor podrá solicitar, por cuotas mínimas de 1.000.000 de coronas noruegas, la conversión y el pago del excedente en las condiciones determinadas en el artículo 23°.

Artículo 23°

A la expiración del presente Convenio, que se producirá de acuerdo con las disposiciones que contiene el artículo 42°, la cancelación de los contratos y las obligaciones contraídas antes de su vencimiento se efectuarán a través de las cuentas a que se refiere el artículo 19° y de acuerdo con las disposiciones del Convenio, las que seguirán en vigencia para estas cancelaciones durante un período de 6 meses después de la expiración del plazo de vigencia del Convenio. El Norges Bank y el Banco Central de la República Argentina resolverán, de común acuerdo, la forma de cancelar a la mayor brevedad posible los contratos y las obligaciones de la citada índole que no hayan sido liquidadas dentro de los 6 meses subsiguientes al vencimiento del Convenio.

A la terminación del citado período de 6 meses, la Institución deudora deberá cancelar el saldo total de las cuentas a que se refiere el artículo 19°, en oro amonedado o en barras de buena entrega o en divisas de libre disponibilidad, de común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y el Norges Bank. Para la conversión de los saldos en coronas noruegas, a las divisas

en måtte bli enige om, legges til grunn den i artikkel 28 nevnte USA-dollar-kurs i Oslo på konverteringsdagen.

Totalsaldoen på de i artikkel 19 nevnte konti kan også etter avtale betales ved vareleveranser mellom de to land.

Artikkel 24

Debitorinstitusjonen kan på et hvilket som helst tidspunkt helt eller delvis betale de forfalne renter og saldoen på de i artikkel 19 nevnte konti, og betalingen skal finne sted på de i artikkel 23 nevnte betingelser.

Artikkel 25

Banco Central de la República Argentina vil den første hverdag i hver uke meddele Norges Bank telegrafisk den argentinske totale posisjon i norske kroner, som skal omfatte den globale kontantsaldo i nevnte valuta og den til terminforretninger svarende saldo som skal utlignes over de i artikkel 19 omhandlede konti.

I tilfelle av en forandring i gulletts verdi, fastsatt på det i artikkel 27 angitte grunnlag, skal den argentinske totale posisjon i norske kroner justeres av Norges Bank på vegne av den norske regjering på grunnlag av den stedfundne verdi- forandring.

Justeringen skal foretas ved en global kredit- eller debet-postering på Banco Central de la República Argentina's konto i Norges Bank.

Likeledes vil man foreta endring av den for kontoenes totalsaldo ved bestemmelsene i artikkel 20 fastsatte maksimumsgrense i norske kroner, således at den nye grense, etter den nye gullpris, svarer til samme mengde gull som den før ned- eller oppskrivningen gjeldende grense representerte.

Artikkel 26

For justering av den argentinske saldo i norske kroner som forutsatt i foregående artikkel, skal følgende fremgangsmåte anvendes:

1. Justeringen skal skje på kontant-konto-saldoen og på den saldo på terminforretninger som Banco Central de la República Argentina telegrafisk har meddelt Norges Bank ved avslutning av forretningene dagen før endringen i gulletts pris, som denne er fastsatt i overensstemmelse med artikkel 27.
2. Kontant-kontostillingen: Norges Bank på vegne av den norske regjering krediterer eller debiterer straks Banco Central de la República Argentina's konto med det nødvendige beløp i norske kroner, således at den nye argen-

de libre disponibilidad que se convengan, se tomará en consideración la cotización del dólar estadounidense en Oslo a que se refiere el artículo 28°, en la fecha en que se efectúe dicha conversión.

El saldo total de las cuentas a que se refiere el artículo 19° también podrá abonarse en mercaderías, de común acuerdo entre ambos países.

Artículo 24°

El Instituto deudor podrá, en cualquier momento, amortizar total o parcialmente los intereses devengados y el saldo a su cargo que arrojen las cuentas a que se refiere el artículo 19°, debiendo efectuarse los pagos en las condiciones establecidas en el artículo 23°.

Artículo 25°

El Banco Central de la República Argentina notificará el primer día hábil de cada semana, por vía telegráfica, al Norges Bank, la posición total argentina en coronas noruegas, la que comprenderá el saldo global al contado en esa divisa, y el correspondiente a las operaciones a término a liquidarse a través de las cuentas a que se refiere el artículo 19°.

En caso de modificación del precio del oro establecido con los elementos indicados en el artículo 27°, la posición total argentina en coronas noruegas será reajustada por el Norges Bank, en nombre del Gobierno de Noruega en la proporción de la variación ocurrida. El reajuste se efectuará mediante asiento global en el crédito o en el débito, según corresponda, de la cuenta del Banco Central de la República Argentina en el Norges Bank. Asimismo, se procederá a modificar el límite máximo en coronas noruegas a que podrá alcanzar el saldo total de las cuentas según lo dispuesto por el artículo 20° de modo que el nuevo límite, al nuevo precio del oro, equivalga a una cantidad de ese metal igual a la que representaba el anterior a la desvalorización o valorización ocurrida.

Artículo 26°

Para el reajuste de la posición argentina en coronas noruegas, previsto en el artículo anterior, se aplicará el siguiente procedimiento:

- 1°. El reajuste se realizará sobre la posición contado y a término, notificada telegráficamente por el Banco Central de la República Argentina al Norges Bank a la clausura de las operaciones del día anterior a la modificación del precio del oro establecido según el artículo 27°.
- 2°. Posición contado: El Norges Bank, en nombre del Gobierno de Noruega, acreditará o debitará de inmediato, en la cuenta del Banco Central de la República Argentina, la cantidad necesaria de coronas noruegas para que

tinske kontant-kontosaldo etter den endrede gullverdi motsvarer den samme mengde gull som saldoen representerte før oppgangen eller nedgangen i gulletts verdi fant sted.

3. Termin-kontostillingen:

- a) De terminforretninger som avsluttes etter den dag endringen i gulletts verdi finner sted, bokføres på en ny konto.
- b) Justeringen av den argentinske terminkontosaldo forut for den dag endringen i gullverdien finner sted, skal skje etter hvert som de respektive forretninger avvikles og devisene inn- og utgår på Banco Central de la República Argentina's kontant-konto.

Norges Bank på vegne av den norske regjering øker eller reduserer det norske kronebeløp som inngår på Banco Central de la República Argentina's konto, i forhold til den stedfundne ned- eller oppskrivning.

Artikkel 27

For anvendelsen av nærværende avtales artikler 22, 23, 24, 25 og 26 skal gulletts pris bestemmes av den norske kronens pariverdi i forhold til USA-dollar som meddelt av den norske regjering til International Monetary Fund (for tiden: 1 krone lik 0,179067 gram fint gull og 1 USA-dollar lik 4,96278 kroner).

De i artiklene 22, 23 og 24 nevnte leveranser av myntet gull eller gullbarrer skal skje utgiftsfritt i kreditorinstitusjonens hovedsete.

I tilfelle av at gullet, etter gjensidig overenskomst, blir levert på et annet sted, skal kreditorinstitusjonen ikke kunne forlange godtgjørelse for innsparte transportomkostninger.

Artikkel 28

Forsåvidt angår anvendelsen av nærværende avtale, skal kursen mellom den argentinske peso og den norske krone beregnes på grunnlag av dollarkursen henholdsvis i Buenos Aires og i Islo. Den dollarkurs i Buenos Aires som tas betraktning skal være:

- a) Med omsyn til de operasjoner som i Argentina faller inn under det såkalte "Mercado Oficial de Cambios" (Det offisielle valutamarked) den kurs som er gjeldende i dette marked for vedkommende operasjon.

el nuevo saldo de la posición contado argentina, al precio modificado del oro, equivalga a una cantidad de ese metal igual a la que representaba el saldo anterior a la desvalorización o valorización ocurrida.

3°. Posición a término:

- a) Las operaciones a término que se concierten a partir de la fecha en que se produzca una modificación del precio del oro, se registrarán en una nueva posición futura.
- b) El reajuste del saldo de la posición a término argentina anterior a la fecha en que se produzca una modificación del valor del oro, se efectuará a medida que se vayan liquidando las respectivas operaciones e ingresen o egresen las divisas en la posición contado argentina.

El Norges Bank, en nombre del Gobierno de Noruega, incrementará o disminuirá la cantidad de coronas noruegas que ingresen en la cuenta del Banco Central de la República Argentina, en proporción a la desvalorización o valorización ocurrida.

Artículo 27°

Para la aplicación de los artículos 22, 23, 24, 25 y 26 del presente convenio, el precio del oro a tomar en consideración será determinado por la paridad de la corona noruega con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Gobierno noruego al Fondo Monetario Internacional (actualmente la corona noruega igual a 0,179067 gramos de oro fino y un dólar estadounidense igual a 4,96278 coronas).

Las entregas de oro, que deberá ser amonedado o en barras de buena entrega, previstas en los artículos 22, 23 y 24, se efectuarán libres de gastos en la casa central del Instituto de Emisión acreedor.

En caso de que las entregas de oro tuvieran lugar, de común acuerdo, en otra plaza, el Instituto de Emisión acreedor no podrá reclamar diferencias por economía en los gastos de traslado.

Artículo 28°

Para la aplicación del presente Convenio, el tipo de cambio entre el peso argentino y la corona noruega será el que resulte del tipo del dólar estadounidense respectivamente en Buenos Aires y en Oslo. El tipo del dólar estadounidense en Buenos Aires que se tomará en consideración será:

- a) Con respecto a las operaciones que en la Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Oficial de Cambios", el tipo que rija en dicho mercado para la operación a que se refiere.

- b) Med omsyn til de operasjoner som i Argentina faller inn under det såkalte "Mercado Libre de Cambios" (Det frie valutamarked) dagskursen på dette marked.

Den dollarkurs i Oslo som skal tas i betraktning skal være pari-verdien for den norske krone i forhold til USA-dollar som anmeldt av den norske regjering til International Monetary Fund (for tiden 1 norsk krone lik 0,179067 gram fint gull og 1 USA-dollar lik 4,96278 kroner).

Artikkel 29

Når betaling til oppfyllelse av kontrakter som er stipulert i et tredje lands valuta skal foretas mellom Norge og Argentina og omvendt, skal konvertering til norske kroner skje:

1. Med omsyn til operasjoner som i Argentina faller inn under "Mercado Oficial de Cambios" på basis av den Buenos Aires gjeldende kurs:

a) forsåvidt angår utførsler bestemt for Norge, på betalingsdagen, og

b) forsåvidt angår innførsler fra Norge den dag søknad om tollklarering i Argentina inngis.

2. Med omsyn til operasjoner som i Argentina faller inn under "Mercado Libre de Cambios" på basis av pariverdien for den norske krone i forhold til USA-dollar som anmeldt av den norske regjering til International Monetary Fund (for tiden: 1 norsk krone lik 0,179067 gram fint gull og 1 USA-dollar lik 4,96278 norske kroner).

Konverteringen til norske kroner skal likeledes være anvendelig for operasjoner som er avsluttet før nærværende avtales ikrafttreden, men som på det tidspunkt ennå ikke var betalt.

Artikkel 30

De Høye Kontraherende Parter er enige om å:

- a) Overvåke at pengeoverførsler mellom Norge og Argentina som foretas i henhold til nærværende avtale utelukkende vedrører direkte transaksjoner mellom de to land.
- b) Autorisere de løpende betalinger mellom Norge og Argentina i overensstemmelse med de i hvert av de to land gjeldende valutabestemmelser (på den tid de respektive betalinger finner sted).

- b) Con respecto a las operaciones que en la Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Libre de Cambios", el tipo del día en dicho mercado.

El tipo del dólar estadounidense en Oslo que se tomará en consideración será la paridad de la corona noruega con respecto al dólar estadounidense comunicada por el Gobierno noruego al Fondo Monetario Internacional (actualmente 1 corona noruega igual a 0,179067 gramos de oro fin y 1 dólar estadounidense igual a 4,96278 coronas).

Artículo 29°

Cuando deban efectuarse pagos entre Noruega y la República Argentina y vice versa en cumplimiento de contratos estipulados en una tercera divisa, la conversión a coronas noruegas deberá efectuarse:

- 1) Con respecto a las operaciones que en la República Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Oficial de Cambios", sobre la base del tipo vigente en Buenos Aires:
 - a) Con respecto a las exportaciones destinadas a Noruega el día de su pago, y
 - b) En lo que respecta a las importaciones provenientes de Noruega el día en que se formule el pedido de despacho aduanero en la República Argentina.
- 2) Con respecto a las operaciones que en la República Argentina deban efectuarse por el mercado denominado "Mercado Libre de Cambios", según la paridad de la corona noruega con respecto al dólar estadounidense, comunicada por el Gobierno noruego al Fondo Monetario Internacional (actualmente 1 corona noruega igual a 0,179067 gramos de oro fino y 1 dólar estadounidense igual a 4,96278 coronas).

La conversión a coronas noruegas será igualmente aplicable a las operaciones concluidas antes de la entrada en vigencia del presente Convenio, no abonadas aún para esa fecha.

Artículo 30°

Las Altas Partes Contratantes están de acuerdo en:

- a) Vigilar que las transferencias de fondos entre Noruega y la República Argentina, efectuadas en aplicación del presente Convenio, se relacionen exclusivamente con operaciones directas entre ambos territorios.
- b) Autorizar los pagos corrientes entre Noruega y la República Argentina de conformidad con las disposiciones vigentes en cada país en materia de cambios, en oportunidad de realizarse las respectivas transferencias.

- c) Rådføre seg med hverandre med det formål å kontrollere kapitaloverførslor i overensstemmelse med prinsippene i deres respektive valutapolitikk og i særdeleshet for å hindre overførslor som ikke har et nyttig økonomisk formål.
- d) Utveksle nyttige opplysninger som kan bidra til å sikre den best mulige kontroll med overholdelsen av de valutabestemmelser som gjelder i hvert av de to land.
- e) Oppta forhandlinger for å fjerne de vanskeligheter av en hvilken som helst art som måtte hindre gjennomførelsen av avtalens bestemmelser.

Artikkel 31

De løpende betalinger som er omhandlet i foregående artikkels punkt b) omfatter i første rekke:

Offisielle betalinger.

Kommersielle betalinger, inklusive dermed forbundne omkostninger.

Salærer, tjenesteytelser, understøttelser og vedlikeholdsutgifter.

Pensjoner, rentebetaling og utbytter.

Driftsomkostninger og kontraktmessige amortisasjoner.

Reiseutgifter og billettenger.

Patentgebyrer, lisenser og forfatterrettigheter.

Skatter og mulkter.

Skipsomkostninger og skipsreparasjoner.

Forsikrings- og reassuransbetalinger (premier og erstatningsbeløp) og hvilke som helst andre kurante betalinger som måtte bli godkjent av Norges Bank og Banco Central de la República Argentina.

Artikkel 32

Den argentinske regjering gir sin Centralbank og den norske regjering Norges Bank bemyndigelse til å treffe avtale om:

- a) Sådanne forandringer som måtte anses som hensiktsmessige for den mekanisme som forutsettes opprettet ved nærværende avtale for overføring av betalingsmidler mellom de to land.
- b) De nødvendige tekniske modifikasjoner og tillegg for effektivisering av sådanne overførslor.

- c) Consultarse con el fin de controlar las transferencias de capitales de conformidad con los principios de sus políticas respectivas, especialmente para impedir transferencias que no tuviesen una finalidad económica útil.
- d) Intercambiar toda información útil con el fin de asegurar un mejor control de la aplicación de la reglamentación de cambios en vigor en cada uno de los dos países.
- e) Promover la realización de negociaciones para subsanar, de común acuerdo con la otra parte, las dificultades de toda naturaleza que pueda originar la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Convenio.

Artículo 31°

Los pagos corrientes previstos en el apartado *b*) del artículo anterior, comprenden particularmente:

Los pagos oficiales;

Los pagos comerciales, incluso los gastos accesorios;

Los salarios, servicios, subsidios y gastos de conservación;

Los pensiones, rentas, intereses y beneficios;

Los gastos de explotación y amortizaciones contractuales;

Los gastos de viaje y pasajes;

Los derechos y gastos por patentes y licencias, derechos de autor;

Los impuestos y multas;

Gastos de buques y reparaciones;

Los pagos de seguro y reaseguro (prima e indemnización) y cualquier otro pago corriente que establezcan de común acuerdo el Norges Bank y el Banco Central de la República Argentina.

Artículo 32°

El Gobierno de la República Argentina autoriza a su Banco Central y el Gobierno de Noruega faculta al Norges Bank, para que las citadas Instituciones puedan convenir:

- a) Las modificaciones que estimen convenientes al mecanismo que establece este Convenio para cursar las transferencias de fondos entre ambos países contratantes.
- b) Las disposiciones técnicas y complementarias necesarias para la realización de tales transferencias.

- c) Valg av slik fritt disponibel valuta som nevnt i artiklene 22, 23 og 24 til betaling av renter og saldi på de i artikkel 19 omhandlede konti.

Artikkel 33

Fraktene for transporten av norske eller argentinske varer, som utveksles mellom de to land, kan bare betales i norske kroner, når transporten skjer med norske eller argentinske skip.

Artikkel 34

Varer som stammer fra tredje land og som en av De Høye Kontraherende Parter kjøper hos den annen part, kan ikke betales over de spesielle konti som er opprettet ved nærværende overenskomst, medmindre avtale herom i hvert enkelt tilfelle treffes mellom Norges Bank og Banco Central de la República Argentina.

Artikkel 35

De to seddelbanker vil i påkommende tilfelle konsultere hinannen for om mulig å gi tillatelse til følgende, i samråd med de øvrige interesserte monetære myndigheter:

- a) anvendelse av tilgodehavender på de i artikkel 19 omhandlede konti til betaling til fordel for personer, bosatt utenfor Argentina eller Norge.
- b) overtakelse av disse personers norske kronetilgodehavender for godskrivning på nevnte konti.

Artikkel 36

De Høye Kontraherende Parter vil igjen overveie bestemmelsene i nærværende avtale for å foreta de forandringer som måtte vise seg nødvendig som følge av deres tilslutning til monetære konvensjoner av alminnelig karakter.

Artikkel 37

Med det formål å lette finansieringen av importen av norske varer til Argentina, vil Norges Bank tillate norske banker å åpne bekreftede remburser, og Banco Central de la República Argentina vil på sin side tillate de autoriserte argentinske institusjoner å åpne bekreftede remburser for å finansiere den argentinske eksport til Norge. Disse operasjoner foretas, som hittil, i overensstemmelse med alminnelig bankpraksis, idet betalingen dog skjer over de i artikkel 19 omhandlede konti.

- c) La elección de la divisa de libre disponibilidad a que se refieren los artículos 22, 23 y 24 para la cancelación de los intereses y de los saldos de las cuentas indicadas en el artículo 19º, a los que aquellos artículos se refieren.

Artículo 33º

Se podrán abonar en coronas noruegas los fletes correspondientes al transporte de productos argentinos y noruegos que se intercambien ambos países, exclusivamente cuando dicho transporte se realice en barcos de bandera noruega o argentina.

Artículo 34º

Las mercaderías originarias de terceros países que una de las Altas Partes Contratantes adquiera en la otra no podrán ser abonadas a través de las cuentas especiales creadas por este Convenio, salvo que así lo convinieran en cada caso el Norges Bank y el Banco Central de la República Argentina.

Artículo 35º

Ambos Institutos de Emisión se consultarán, llegado el caso, para examinar la posibilidad de autorizar, con la conformidad de las demás autoridades monetarias interesadas, si hubiera lugar:

- a) la utilización de haberes existentes en el crédito de las cuentas a que se refiere el artículo 19º para efectuar pagos a favor de personas residentes fuera de la Argentina o de Noruega.
- b) la adquisición a esas personas de haberes en coronas noruegas con el fin de su inscripción en el crédito de dichas cuentas.

Artículo 36º

Las Altas Partes Contratantes examinarán nuevamente las disposiciones del presente Convenio para introducirle las modificaciones del caso, si ello fuere necesario, como consecuencia de su adhesión a convenciones monetarias de carácter general.

Artículo 37º

A fin de facilitar la financiación de importaciones en la República Argentina de productos noruegos, el Norges Bank facultará a los bancos noruegos a abrir créditos documentarios y, recíprocamente, el Banco Central de la República Argentina permitirá a las instituciones autorizadas argentinas que abran créditos documentarios para financiar las exportaciones argentinas a Noruega. Estas operaciones se realizarán, como hasta ahora, de acuerdo con las prácticas bancarias, aunque su reembolso debe efectuarse a través de las cuentas a que se refiere el artículo 19º.

IV

ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Artikkel 38

Hver av De Høye Kontraherende Parters fartøyer skal innenfor den annen parts jurisdiksjon nyte bestevilkårsbehandling forsåvidt angår havnereglementer og den virksomhet som skal utøves i havnene.

V

ASSURANSE

Artikkel 39

Den argentinske regjering forbeholder seg retten til å la de argentinske varer som eksporteres til Norge og de norske varer som innføres til Argentina, forsikre i argentinske selskaper når transporten foregår henholdsvis for selgerens eller kjøperens regning.

Den norske regjering forbeholder seg retten til å la de norske varer som eksporteres til Argentina og de argentinske varer som innføres til Norge, forsikre i norske selskaper når transporten foregår henholdsvis for selgerens eller kjøperens regning.

Artikkel 40

De Høye Kontraherende Parter vil nedsette en blandet kommisjon med sete i Buenos Aires som skal ha som oppgave å påse at avtalens bestemmelser blir anvendt så at dens gjennomføring sikres. Med dette for øye vil kommisjonen ha regelmessige sammenkomster. Den skal kunne forelegge for begge regjeringer forslag med sikte på den størst mulige utvidelse av samhandelen mellom de to land.

Artikkel 41

Bestemmelser i tidligere traktater mellom Norge og Argentina som måtte stride mot bestemmelsene i nærværende avtale settes ut av kraft.

Artikkel 42

Nærværende avtale skal ratifiseres overensstemmende med den i hvert av de kontraherende lands gjeldende konstitusjonelle praksis, og ratifikasjonsdokumentene skal utveksles i Oslo så snart som mulig.

IV

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 38°

Los buques de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en la otra del trato más favorable en cuanto al régimen de puertos y las operaciones que verifiquen en los mismos.

V

SEGUROS

Artículo 39°

El Gobierno argentino se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías argentinas las mercaderías argentinas que se exporten a Noruega y los productos noruegos que se importen en la Argentina, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o del comprador, respectivamente.

El Gobierno de Noruega se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías noruegas las mercaderías noruegas que se exporten a la Argentina y los productos argentinos que se importen en Noruega, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor, o del comprador, respectivamente.

Artículo 40°

Los Gobiernos contratantes constituirán, con sede en Buenos Aires, una Comisión Mixta Consultiva que tendrá a su cargo vigilar la aplicación de las disposiciones contenidas en este Convenio a fin de que se cumplan los fines previstos en el mismo, a cuyo efecto la Comisión se reunirá regularmente. Podrá proponer a ambos Gobiernos las medidas que tiendan a la mayor intensificación del intercambio entre los dos países.

Artículo 41°

Quedan derogadas las disposiciones contenidas en los tratados suscriptos con anterioridad a la fecha entre la República Argentina y el Reino de Noruega, en lo que se opongan a las estipulaciones del presente Convenio.

Artículo 42°

El presente Convenio será ratificado de acuerdo con el procedimiento constitucional de cada una de las Altas Partes Contratantes y el canje de sus ratificaciones se hará en la ciudad de Oslo a la mayor brevedad posible.

Uansett kravet om ratifikasjon skal denne avtale tre foreløpig i kraft 15 dager etter undertegning og være gyldig i minst ett år. Etter utløpet av ett år skal den stilltiende fornyes for ett år ad gangen inntil den 25. august 1954 medmindre den blir oppsagt av en av partene senest 3 måneder før utgangen av hvert gyldighetsår. Under enhver omstendighet skal bestemmelsene i paragrafene 21, 25, 26 og 27 forbli i kraft inntil der har funnet endelig avvikling sted av den saldo som den i artikkel 19 omhandlede konto utviser.

TIL BEKREFTELSE HERAV undertegnes en likelydende tekst, på norsk og spansk, i Buenos Aires, den 9. august 1949.

Reidar SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA

Ramón A. CEREIJO

Roberto A. ARES

Alfredo GÓMEZ MORALES

José C. BARRO

Sin perjuicio de su ratificación el presente Convenio comenzará a regir provisionalmente a los 15 días contados desde la fecha de su firma y tendrá una validez mínima de un año. Después del primer año de vigencia será renovable de año en año por tácita reconducción, hasta el 25 de agosto de 1954, salvo que una de las Altas Partes Contratantes lo denuncie con tres meses de anticipación al vencimiento de cualquier año de su vigencia.

En cualquier caso continuarán en vigor, hasta la cancelación del saldo que arroje la cuenta a que se refiere el artículo 19°, las disposiciones de los artículos 21°, 25°, 26° y 27°.

EN FE DE LO CUAL se firman dos ejemplares de un mismo tenor, en los idiomas castellano y noruego, en Buenos Aires, a los nueve días del mes de agosto del año mil novecientos cuarenta y nueve.

Reidar SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

Ramón A. CEREIJO
Ministro de Hacienda

Roberto A. ARES
Ministro de Economía

Alfredo GÓMEZ MORALES
Ministro de Finanzas

José C. BARRO
Ministro de Industria y Comercio

VARELISTE A

NORSKE VARER

(i millioner norske kroner)

| | |
|---|------------|
| Rujern (Elektrovanit) | 0,8 |
| Ferrosilisium | 1,5 |
| Ferrokrom | 1,6 |
| Spesialstål | 0,15 |
| Cellulose og papir, iflg. spesifikasjon (Vedlegg 1) | 53,0 |
| Vitaminpreparater (piller av torskelevertran og vitamin A-piller) | 0,2 |
| Medisintran og veterinærtran, i tønner | 1,5 |
| Kalsiumkarbid | 3,0 |
| Klippfisk, tørrfisk, røket og saltet sild | 3,8 |
| Fiskekonserver | 0,5 |
| Hesteskosøm, spiker for skips-, havne og brobygging, fiskekroker | 0,5 |
| Wallboards | 3,0 |
| Cellull | 2,0 |
| Portland Cement | 3,0 |
| Maskiner og verktøy | 1,2 |
| Autoklaver for konserver | 0,1 |
| Kassebord | 0,5 |
| Labrador | 0,5 |
| Alginater | 0,1 |
| Pelsskinn, blårev og platinarev (umonterte) | 1,0 |
| Diverse varer* | 2,05 |
| | Total 80,0 |

* Underkastet de interne importbestemmelser.

PLANILLA A

PRODUCTOS NORUEGOS

(en millones de Krs. noruegas)

| | |
|---|------------|
| Hierro en lingotes (Electrovantit) | 0,8 |
| Ferrosilicio | 1,5 |
| Ferrocromo | 1,6 |
| Aceros especiales | 0,15 |
| Celulosa y papel, según detalle y especificación (anexo 1) | 53,0 |
| Preparados vitamínicos (píldoras de aceite de hígado de bacalao y píldoras de vitamina A) | 0,2 |
| Aceite de hígado de bacalao en general, <i>a granel</i> | 1,5 |
| Carburo de calcio | 3,0 |
| Bacalao, pez palo, arenques ahumados y salados | 3,8 |
| Conservas de pescado | 0,5 |
| Clavos para herraduras, para embarcaciones, para diques y para puentes; y anzuelos | 0,5 |
| Tablas aisladoras (<i>Wallboard</i>) | 3,0 |
| Borra de rayón | 2,0 |
| Cemento Portland | 3,0 |
| Maquinarias y herramientas | 1,2 |
| Autoclaves para conservas | 0,1 |
| Tablas de madera para cajones | 0,5 |
| Labrador | 0,5 |
| Productos fabricados a base de algas | 0,1 |
| Pieles, zorros azules y platinados (sin trabajar) | 1,0 |
| Mercaderías varias* | 2,05 |
| | Total 80,0 |

* Sujeto a las normas internas de importación.

VEDLEGG 1

| | |
|--|-------|
| Bleket sulfitcellulose for silke | 1,1 |
| Bleket sulfitcellulose for papirfabrikasjon | 4,0 |
| Avispapir med vannlinjer | 24,85 |
| Treholdig trykkpapir med vannlinjer | 4,0 |
| Trefritt trykk- og skrivepapir med vannlinjer | 7,5 |
| Trefritt trykk- og skrivepapir uten vannlinjer | 0,5 |
| Kraftpapir | 2,0 |
| Sulfitpapir | 5,0 |
| Greaseproof og annet fett-tett papir (inklusive pergamyn) | 1,6 |
| Silkepapir, max. 25 gram pr. m ² (Kopipapir og råpapir for karbonpapir) | 0,35 |
| Alminnelig trepapp | } 1,6 |
| Duplex kartong og Fin kartong | |
| Finere kartong | |
| | 53,0 |

VARELISTE B

ARGENTINSKE VARER

(i millioner norske kroner)

| | |
|---|------------|
| Mais, kli, harinilla, ekstrahert oljemel | 33,5 |
| Huder | 17,0 |
| Quebracho ekstrakt | 5,6 |
| Kjøtt og flesk, saltet og frosset | 3,0 |
| Kasein | 1,2 |
| Vasket ull | 4,0 |
| Bygg, rug, havre | 11,5 |
| Maisena | 0,2 |
| Tørret frukt | 0,7 |
| Kjemisk ren glyserin | 0,5 |
| Tarmer | 0,2 |
| Kjøttkonserver, kjøttekstrakt, bacon, skinke, glucose | 0,3 |
| Stearin, stearinsyre og gelatin | 0,3 |
| Ost | 0,1 |
| Diverse varer* | 1,9 |
| | Total 80,0 |

* Underkastet de interne importbestemmelser.

ANEXO 1

| | |
|--|-------|
| Pasta de sulfito, blanqueada para rayón | 1,1 |
| Pasto de sulfito, blanqueada, para fabricación de papel | 4,0 |
| Papel de diario con líneas de agua | 24,85 |
| Papel obra IIa con líneas de agua | 4,0 |
| Papel obra Ia con líneas de agua | 7,5 |
| Papel obra Ia sin líneas de agua | 0,5 |
| Papel Kraft | 2,0 |
| Papel sulfito | 5,0 |
| Papel manteca y otros impermeabilizados | 1,6 |
| Papel de sera, max. 25 gramos por m ² (papel para copiadore y papel "Body" para carbónico) | 0,35 |
| Cartón madera ordinario | } 1,6 |
| Cartón forrado Duplex y cartón fino | |
| Cartulinas | 0,5 |
| | 53,0 |

PLANILLA B

PRODUCTOS ARGENTINOS

(en millones de coronas noruegas)

| | |
|---|------|
| Maíz, afrecho, harinilla, harinas oleaginosas | 35,5 |
| Cueros | 17,0 |
| Extracto de quebracho | 5,6 |
| Carnes y tocinos, salado y congelado | 3,0 |
| Caseína | 1,2 |
| Lanas, lavadas | 4,0 |
| Cebada, centeno, avena | 11,5 |
| Maizena | 0,2 |
| Frutas desecadas | 0,7 |
| Glicerina químicamente pura | 0,5 |
| Tripas | 0,2 |
| Embutidos de carne, extracto de carne, bacon, jamón, glucosa de maíz | 0,3 |
| Estearina, ácido esteárico y gelatinas | 0,3 |
| Quesos | 0,1 |
| Mercaderías varias* | 1,9 |

Total 80,0

* Sujeto a las normas internas de importación.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 646. AGREEMENT¹ CONCERNING COMMERCIAL AND FINANCIAL RELATIONS BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 9 AUGUST 1949

The Norwegian Government and the Argentine Government, being desirous of facilitating and developing economic relations between the two countries, have designated plenipotentiaries for this purpose, who, being duly authorized, have agreed as follows:

I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

The High Contracting Parties declare that they intend to strengthen the economic ties existing between them and to promote the exchange of their products in order to ensure permanent markets therefor.

Article 2

The Norwegian and Argentine Governments guarantee to each other strict reciprocity in all commercial and financial transactions between the two countries. They shall examine and decide with sympathetic consideration any proposals which they may present to each other for the purpose of facilitating and promoting their economic relations.

Article 3

The High Contracting Parties grant the maximum advantages compatible with their legislation to natural or manufactured products having their origin in the territory of one Party and imported into the territory of the other party in respect of customs duties, dues, taxes and public charges and in respect of the administrative stages and proceedings to which the importation, movement, transport and distribution of such products are subject.

¹ Came into force provisionally on 24 August 1949, in accordance with article 42.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 646. ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET FINANCIÈRES ENTRE LE ROYAUME DE NORVEGE ET LA REPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNE A BUENOS-AIRES, LE 9 AOUT 1949

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin, désireux de faciliter et de développer les relations économiques entre les deux pays, ont désigné leurs plénipotentiaires, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles ont l'intention de consolider les relations économiques existant entre elles et d'encourager l'échange de leurs produits afin d'assurer à ceux-ci des marchés permanents.

Article 2

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin se garantissent un traitement de complète réciprocité pour toutes les opérations commerciales et financières qui ont lieu entre les deux pays. Ils donneront suite avec la plus grande bienveillance aux propositions qu'ils se soumettront réciproquement en vue de faciliter et de développer leurs relations économiques mutuelles.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder lors de l'importation de produits naturels ou fabriqués provenant du territoire de l'autre pays, toutes les facilités compatibles avec la législation du pays intéressé, en matière de droits de douane et autres redevances, d'impôts ou de taxes fiscales, et de même en ce qui concerne les procédures administratives auxquelles sont soumises l'importation, la circulation, le transport et la distribution desdits produits.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 août 1949, conformément à l'article 42.

Article 4

The Norwegian and Argentine Governments shall take the necessary measures, in accordance with the spirit of the provisions and agreements in force, to ensure the protection of designations of origin and indicating typical products originating in one of the two countries and shall, by means of adequate penalties, prevent the distribution and sale in their own territory or in that of a third country of goods bearing a false designation of the origin, quality or type.

II

EXCHANGE OF GOODS

Article 5

The High Contracting Parties agree to grant all facilities necessary to expedite the examination and grant of such import, export and exchange licences as are required for carrying out the provisions of this Agreement.

Article 6

The Norwegian Government undertakes, during the first year in which this Agreement is in force, to facilitate delivery to Argentina of goods in the value and amounts set out in list A, and the Argentine Government undertakes to grant the facilities necessary for the importation of these goods into Argentina.

Article 7

The Argentine Government undertakes, during the first year in which this Agreement is in force, to facilitate delivery to Norway of goods in the value and amounts set out in list B, and the Norwegian Government undertakes to grant the facilities necessary for the importation of these goods into Norway.

Article 8

For the purpose of increasing trade between the two countries, the High Contracting Parties will give most favourable consideration to the possibility of issuing export and import permits in excess of the trade limits laid down in the two attached lists.

Article 4

Le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin prendront les mesures nécessaires, conformément à l'esprit des dispositions et des conventions en vigueur, pour assurer la protection des appellations d'origine et de qualité désignant des produits caractéristiques originaires de leurs pays respectifs et pour empêcher, par l'application de sanctions appropriées, la distribution et la vente, dans leur propre territoire ou dans des pays tiers, de marchandises munies de fausses appellations d'origine, de qualité ou de type.

II

ECHANGES COMMERCIAUX

Article 5

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'accorder toutes les facilités nécessaires pour hâter l'examen et l'octroi des licences d'importation, d'exportation et de change exigées pour l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article 6

Le Gouvernement norvégien s'engage à faciliter, au cours de la première année d'application du présent Accord, la fourniture de marchandises à l'Argentine, dans les limites des valeurs et quantités prévues dans la liste A, et le Gouvernement argentin s'engage à accorder les facilités nécessaires pour l'importation de ces marchandises en Argentine.

Article 7

Le Gouvernement argentin s'engage à faciliter, au cours de la première année d'application du présent Accord, la fourniture de marchandises à la Norvège, dans les limites des valeurs et quantités prévues dans la liste B et le Gouvernement norvégien s'engage à accorder les facilités nécessaires pour l'importation de ces marchandises en Norvège.

Article 8

Pour augmenter les échanges commerciaux entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes examineront avec la plus grande bienveillance la possibilité de délivrer des permis d'exportation et d'importation en sus des échanges prévus par les deux listes annexées.

Article 9

The goods referred to in article 7 shall be purchased through the *Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Argentine Institute for the Development of Trade) or from export firms established in Argentina in accordance with the pertinent regulations in force.

Article 10

The exportation of Argentine goods to Norway shall be subject to the general regulations in force in Argentina when each operation takes place.

The importation of Argentine goods into Norway shall be subject to the general regulations in force in Norway when the goods are cleared through customs.

Article 11

The exportation of Norwegian goods to Argentina shall be subject to the general regulations in force in Norway when each operation takes place.

The importation of Norwegian goods into Argentina shall be subject to the general regulations in force in Argentina when the goods are cleared through customs.

Article 12

For the purpose of promoting trade between the two countries, the High Contracting Parties will take the necessary measures to prevent an excessive rise in the prices of the Norwegian and Argentine goods enumerated in lists A and B or of other goods that may later be covered by the Agreement by virtue of article 8.

Article 13

The goods referred to in article 6 shall be purchased by the *Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Argentine Institute for the Development of Trade), by other official Argentine organizations, or by importers established in Argentina.

Article 14

Norwegian and Argentine goods exchanged between Norway and Argentina shall be invoiced at the prices fixed in the contract.

Article 9

Les marchandises mentionnées à l'article 7 seront achetées par l'entremise de l'*Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Institut argentin pour le développement des échanges commerciaux) ou par des maisons d'exportation établies en Argentine, conformément aux dispositions applicables à ce sujet.

Article 10

L'exportation de marchandises argentines à destination de la Norvège sera soumise aux dispositions générales qui seront en vigueur en Argentine au moment où s'effectuera chaque opération.

L'importation de marchandises argentines en Norvège sera soumise aux dispositions générales en vigueur en Norvège au moment de leur dédouanement.

Article 11

L'exportation de marchandises norvégiennes à destination de l'Argentine sera soumise aux dispositions générales qui seront en vigueur en Norvège au moment où s'effectuera chaque opération.

L'importation de marchandises norvégiennes en Argentine sera soumise aux dispositions générales en vigueur en Argentine au moment de leur dédouanement.

Article 12

En vue de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays, les Hautes Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour empêcher une hausse déraisonnable des prix des marchandises norvégiennes et argentines qui figurent sur les listes A et B, ainsi que des autres marchandises auxquelles le présent Accord pourrait s'étendre par la suite, conformément à l'article 8.

Article 13

Les marchandises mentionnées à l'article 6 seront achetées par l'*Instituto Argentino de Promoción del Intercambio* (Institut argentin pour le développement des échanges commerciaux), par d'autres organismes officiels argentins ou par des importateurs établis en Argentine.

Article 14

Les marchandises norvégiennes et argentines échangées entre la Norvège et l'Argentine seront facturées aux prix fixés par contrat.

Article 15

Until the expiration of the present Agreement, the High Contracting Parties will decide three months before the expiration of the one-year periods of this Agreement what Argentine and Norwegian goods in particular are to be exchanged during the succeeding twelve months.

Article 16

For the purpose of keeping the account referred to in article 19 as evenly balanced as possible, the Norwegian and Argentine Governments will take the measures necessary to keep the value of the goods exchanged between the two countries at an even level.

Article 17

Norway and Argentina will ensure that all goods exchanged between the two countries shall be used exclusively for home consumption and the industrial needs of the purchasing country.

III

PAYMENT AND FINANCIAL PROVISIONS

Article 18

All payments of any kind whatsoever effected in accordance with the provisions of this Agreement and relating to direct operations between Norway and Argentina shall be made in Norwegian kroner under the conditions laid down in this Agreement and in conformity with the currency regulations in force in both countries.

Article 19

All payments referred to in article 18 shall be made to the debit or credit of an account in Norwegian kroner styled the "Argentine special account", which the *Norges Bank* (Bank of Norway), as agent for the Norwegian Government, shall open at the *Banco Central de la República Argentina* (Central Bank of the Argentine Republic), as agent for the Argentine Government.

Operations may be made either directly between the two institutions or between banks and institutions authorized to deal in foreign exchange. For this purpose Norwegian banks will open "private special accounts" in the name of their Argentine correspondents, and these will be considered as sub-accounts of the account opened by the *Norges Bank* in the name of the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 15

Trois mois avant l'expiration des périodes annuelles de validité du présent Accord, les Hautes Parties contractantes détermineront d'un commun accord les produits norvégiens et argentins qui feront spécialement l'objet des échanges au cours des douze mois suivants, jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article 16

Pour obtenir le meilleur équilibre possible en ce qui concerne le compte mentionné à l'article 19, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement argentin prendront les mesures nécessaires pour que la valeur des marchandises échangées entre les deux pays soit équilibrée.

Article 17

La Norvège et l'Argentine veilleront à ce que toutes les marchandises échangées entre les deux pays soient employées exclusivement à satisfaire la consommation intérieure et les besoins industriels du pays acheteur.

III

CONDITIONS DE PAIEMENT ET DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 18

Tous les paiements, de quelque nature qu'ils soient, effectués conformément aux dispositions du présent Accord et correspondant à des opérations directes intervenues entre la Norvège et l'Argentine, auront lieu en couronnes norvégiennes dans les conditions fixées par le présent accord et conformément aux réglementations des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 19

Tous les paiements visés à l'article 18 s'effectueront par le débit ou le crédit du compte libellé en couronnes norvégiennes dénommé "compte spécial argentin" que la *Norges Bank*, en tant qu'agent du Gouvernement norvégien, ouvrira à la *Banco Central de la República Argentina*, en tant qu'agent du Gouvernement argentin.

Les opérations pourront avoir lieu, soit directement entre les deux instituts, soit par l'entremise de banques ou d'institutions autorisées à faire des opérations de change. A cet effet, les banques norvégiennes ouvriront, au nom de leurs correspondants argentins, des "comptes spéciaux privés" qui seront considérés comme sous-comptes de celui que la *Norges Bank* ouvrira à la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 20

Accounts opened as provided in article 19 may show a credit or a debit balance, as the case may be.

During the validity of this Agreement the creditor institution shall not demand any payment of the total balance standing to its credit in the said accounts so long as this balance does not exceed 20,000,000 kroner.

The said net total balance of the accounts which shall be determined by the *Norges Bank* shall include the actual balances held by the *Banco Central de la República Argentina* and the Argentine banks in the special accounts opened at the *Norges Bank* and other Norwegian banks.

Article 21

The total debit or credit balance of the accounts referred to in article 19 shall not bear or pay interest on an amount up to eight million Norwegian kroner. Any amount in excess of this figure shall bear or pay interest at the rate of 2½ per cent per annum until settlement is effected. At the end of each quarter this interest shall be settled and entered in the special account opened by the *Norges Bank* in the name of the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 22

When the total balance, as determined by the *Norges Bank*, of the accounts referred to in article 19 exceeds the limit specified in article 20, the creditor institution may request that the amount in excess be converted and paid in the manner described in article 23, in instalments of not less than one million Norwegian kroner.

Article 23

Upon the expiration of this Agreement in accordance with the provisions of article 42, settlement of the contracts and undertakings entered into before the expiration of the Agreement shall continue to be effective through the accounts referred to in article 19 in accordance with the provisions of the Agreement, which shall remain in force for the purpose of such settlement for a winding-up period of six months from the expiration of the Agreement. The *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina* shall come to an agreement on the manner in which contracts and undertakings of this kind not paid within six months from the expiration of the Agreement can be most expeditiously settled.

Article 20

Les comptes qui seront ouverts conformément aux dispositions de l'article 19 pourront présenter soit un solde créditeur, soit un solde débiteur.

Pendant la durée de validité du présent Accord, l'institut créditeur ne demandera aucun paiement du solde total figurant à son crédit aux comptes précités, tant que ledit solde ne dépassera pas la somme de 20 millions de couronnes.

Ledit solde net des comptes, qui sera déterminé par la *Norges Bank* comprendra les soldes réels que présenteront les comptes spéciaux de la *Banco Central de la República Argentina* et des banques argentines, ouverts auprès de la *Norges Bank* et auprès d'autres banques norvégiennes.

Article 21

Le solde total figurant au débit et au crédit des comptes visés à l'article 19 ne sera pas productif d'intérêts jusqu'à concurrence d'une somme de 8 (huit) millions de couronnes norvégiennes. L'excédent de cette somme portera intérêt, jusqu'à ce que le remboursement en ait lieu à raison de deux et demi pour cent l'an. Les intérêts seront liquidés tous les trimestres et seront portés au compte spécial que la *Norges Bank* aura ouvert au nom de la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 22

Au cas où le solde total des comptes visés à l'article 19, tel qu'il aura été établi par la *Norges Bank*, dépasserait la limite fixée à l'article 20, l'institut créditeur pourra demander la conversion et le paiement de l'excédent, selon les modalités définies à l'article 23, par tranches minimum de 1 (un) million de couronnes norvégiennes.

Article 23

A l'expiration du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article 42, la liquidation des contrats et des obligations antérieurs à l'expiration de l'Accord continuera de s'effectuer par l'intermédiaire des comptes visés à l'article 19, conformément aux dispositions de l'Accord, lesquelles resteront en vigueur, aux fins de ce règlement, pendant une période de liquidation de six mois après l'expiration de l'Accord. La *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina* conviendront de la manière de liquider dans le plus bref délai possible les contrats et les obligations de cette nature qui n'auraient pas fait l'objet d'un règlement dans les six mois qui suivront l'expiration de l'accord.

At the expiration of the six-months' winding-up period referred to in the paragraph last preceding, the debtor institution shall settle the total balance of the accounts mentioned in article 19 by delivering gold, in coin or in bullion, or free exchange as agreed upon by the *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina*. The conversion of a balance in Norwegian kroner into the free currency agreed upon shall be based upon the United States dollar-rate referred to in article 28 quoted at Oslo on the date of conversion.

The total balance of the accounts mentioned in article 19 may also, by agreement, be settled by an exchange of goods between the two countries.

Article 24

The debtor institution may at any time make total or partial payment of the interest due or balance outstanding on the accounts referred to in article 19, and such payment shall be made in accordance with the conditions laid down in article 23.

Article 25

On the first business day of each week the *Banco Central de la República Argentina* shall notify the *Norges Bank* by cable of the total Argentine position in Norwegian kroner, which shall comprise the entire cash holdings in that currency and the balance corresponding to forward operations that are to be settled through the accounts referred to in article 19.

If the price of gold as determined in the manner set out in article 27 changes, the total Argentine position in Norwegian kroner shall be re-adjusted by the *Norges Bank* on behalf of the Norwegian Government in proportion to the variation.

The readjustment shall be effected by one comprehensive credit or debit entry to the account of the *Banco Central de la República Argentina* with the *Norges Bank*.

A change shall similarly be made in the maximum limit in Norwegian kroner applicable in accordance with the provisions of article 20 to the total balance of the accounts, so that the new limit based on the new price of gold shall be equivalent to the same amount of gold as was represented by the limit in force before the devaluation or revaluation.

Article 26

The Argentine balance in Norwegian kroner shall be re-adjusted as provided in the preceding article in accordance with the following procedure:

A l'expiration de la période de liquidation de six mois prévue à l'alinéa précédent, l'institut débiteur réglera le solde total des comptes mentionnés à l'article 19, en livrant de l'or monnayé, des lingots d'or ou des devises librement disponibles, suivant un accord à intervenir entre la *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina*. Pour convertir le solde, libellé en couronnes norvégiennes, en monnaie librement disponible à convenir, on prendra comme base le cours, défini à l'article 28, du dollar des Etats-Unis d'Amérique à Oslo, au jour de la conversion.

Le solde total des comptes visés à l'article 19 pourra également, d'un commun accord, être réglé par des livraisons de marchandises entre les deux pays.

Article 24

L'institut débiteur pourra, à tout moment, régler tout ou partie des intérêts échus ou du solde des comptes visés à l'article 19, et le paiement s'effectuera dans les conditions prévues à l'article 23.

Article 25

Le premier jour ouvrable de chaque semaine, la *Banco Central de la República Argentina* avisera télégraphiquement la *Norges Bank* de la position totale argentine en couronnes norvégiennes, laquelle comprendra le solde total au comptant libellé en cette monnaie et le solde correspondant aux opérations à terme à régler par l'intermédiaire des comptes visés à l'article 19.

En cas de modification du prix de l'or fixé sur la base indiquée à l'article 27, la *Norges Bank*, au nom du Gouvernement norvégien, procédera à un rajustement de la position totale argentine proportionnellement à la variation du prix.

Le rajustement s'effectuera par une inscription globale au crédit ou au débit du compte de la *Banco Central de la República Argentina* auprès de la *Norges Bank*.

On procédera de même à une modification de la limite maximum prévue par l'article 20 en ce qui concerne le solde total du compte libellé en couronnes norvégiennes de manière que la nouvelle limite fixée d'après le nouveau prix de l'or, corresponde à une quantité d'or égale à celle que représentait la limite applicable avant la dévaluation ou la réévaluation.

Article 26

La procédure ci-après sera appliquée pour le rajustement, prévu à l'article précédent, du solde argentin en couronnes norvégiennes :

1. The readjustment shall be based on the balance of the cash account and on the balance of the forward contracts which the *Banco Central de la República Argentina* will notify to the *Norges Bank* by cable at the close of business on the day preceding the change in the gold price fixed in accordance with article 27.
2. Cash position: The *Norges Bank*, on behalf of the Norwegian Government, shall immediately credit or debit the account of the *Banco Central de la República Argentina* with such amount in Norwegian kroner as is necessary to make the new balance of the Argentine cash account calculated at the changed price of gold represent an amount of gold equal to that represented by the balance before the increase in the price of gold.
3. Forward position:
 - (a) Forward contracts concluded after the day on which the price of gold changes shall be entered in a new account.
 - (b) The readjustment of the balance of the Argentine forward account existing before the day on which the price of gold changes shall be effected gradually as the various contracts fall due and the currencies are entered in or cleared from the cash account of the *Banco Central de la República Argentina*.

In proportion to the devaluation or revaluation that has occurred, the *Norges Bank*, on behalf of the Norwegian Government, shall increase or reduce the amount of Norwegian kroner standing to the account of the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 27

In applying articles 22, 23, 24, 25 and 26 of the present Agreement, the price of gold shall be determined from the par value of the Norwegian krone in relation to the United States dollar as reported by the Norwegian Government to the International Monetary Fund¹ (at the present time 1 krone is equal to 0.179067 grammes of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.96278 kroner).

Delivery of gold in coin or in bullion, as referred to in articles 22, 23 and 24, shall be to the head office of the creditor institution without deduction for charges.

If the gold is delivered elsewhere by mutual agreement, the creditor institution shall not be permitted to request allowance for any saving in transport costs.

¹ Articles of Agreement of the International Monetary Fund: see United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39, and Volume 19, page 280.

1. Le rajustement portera sur le solde du compte au comptant et sur le solde des opérations à terme que la *Banco Central de la República Argentina* aura communiqué télégraphiquement à la *Norges Bank*, à la clôture des opérations, la veille de la modification du prix de l'or fixé conformément à l'article 27.
2. Position au comptant: La *Norges Bank*, au nom du Gouvernement norvégien, créditera ou débitera immédiatement le compte de la *Banco Central de la República Argentina* du montant nécessaire en couronnes norvégiennes, de manière que le nouveau solde du compte au comptant argentin, calculé au prix modifié de l'or, corresponde à une quantité égale à celle que représentait le solde avant la hausse du prix de l'or.
3. Position à terme:
 - a) Les opérations à terme qui seront conclues postérieurement au jour de la modification du prix de l'or, seront inscrites à un nouveau compte;
 - b) Le rajustement du solde du compte à terme argentin antérieur à la date de modification du prix de l'or, s'effectuera au fur et à mesure de la liquidation des opérations respectives et de l'entrée ou de la sortie des devises au compte au comptant de la *Banco Central de la República Argentina*.

La *Norges Bank*, au nom du Gouvernement norvégien, augmentera ou réduira le montant des couronnes norvégiennes créditées au compte de la *Banco Central de la República Argentina*, en proportion de la dévaluation ou de la réévaluation intervenue.

Article 27

Pour l'application des articles 22, 23, 24, 25 et 26 du présent Accord, le prix de l'or sera déterminé par la parité de la couronne norvégienne, par rapport au dollar des Etats-Unis d'Amérique, que le Gouvernement norvégien aura communiquée au Fonds monétaire international¹ (actuellement une couronne équivaut à 0,179067 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis d'Amérique équivaut à 4,96278 couronnes).

Les livraisons d'or monnayé ou d'or en lingots, prévues aux articles 22, 23 et 24, s'effectueront sans frais au siège de l'institut créateur.

Au cas où la livraison de l'or aurait lieu d'un commun accord, sur une autre place, l'institut créateur ne pourra demander à bénéficier de l'économie réalisée sur les frais de transport.

¹ Accord relatif au Fonds monétaire international: voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 40, et volume 19, page 281.

Article 28

For the purposes of this Agreement the rate of exchange between the Argentine peso and the Norwegian krone shall be computed on the basis of the respective dollar rates at Buenos Aires and Oslo. At Buenos Aires the dollar rate to be used shall be:

- (a) In respect of transactions which in Argentina occur within the so-called *Mercado Oficial de Cambios* (Official Exchange Market), the rate applied by that market to such transactions.
- (b) In respect of transactions which in Argentina occur within the so-called *Mercado Libre de Cambios* (Free Exchange Market), the rate of the day quoted on that market.

At Oslo the dollar rate to be used shall be the par value of the Norwegian krone in relation to the United States dollar as reported by the Norwegian Government to the International Monetary Fund (at the present time 1 krone is equal to 0.179067 grammes of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.96278 kroner).

Article 29

Where payment in fulfilment of a contract expressed in the currency of a third country is to be made by Argentina to Norway or by Norway to Argentina, conversion into Norwegian kroner shall be as follows:

1. In respect of transactions which in Argentina occur within the *Mercado Oficial de Cambios*, on the basis of the rate quoted at Buenos Aires:
 - (a) in the case of exports to Norway, on the day of payment, or
 - (b) in the case of imports from Norway, on the date on which customs clearance is requested in Argentina.
2. In respect of transactions which in Argentina occur within the *Mercado Libre de Cambios*, on the basis of the par value of the Norwegian krone in relation to the United States dollar as reported by the Norwegian Government to the International Monetary Fund (at the present time 1 krone is equal to 0.179067 grammes of fine gold, and 1 United States dollar is equal to 4.96278 kroner).

Conversion into Norwegian kroner shall likewise take place in transactions agreed upon before the entry into force of this Agreement but still unpaid at that time.

Article 28

Pour l'application du présent Accord, le cours du peso argentin par rapport à la couronne norvégienne sera calculé sur la base du cours du dollar coté respectivement à Buenos-Aires et à Oslo. Le cours du dollar à prendre en considération à Buenos-Aires sera :

- a) En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du marché dit *Mercado Oficial de Cambios* (marché officiel des changes), le cours pratiqué sur ledit marché pour l'opération en question.
- b) En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du marché dit *Mercado Libre de Cambios* (marché libre des changes), le cours du jour sur ledit marché.

Le cours du dollar à prendre en considération à Oslo sera la parité de la couronne norvégienne, par rapport au dollar des Etats-Unis d'Amérique, communiquée par le Gouvernement norvégien au Fonds monétaire international (actuellement, une couronne norvégienne équivaut à 0,179067 gramme d'or fin et un dollar des Etats-Unis d'Amérique équivaut à 4,96278 couronnes).

Article 29

Lorsqu'il y aura lieu d'effectuer des paiements entre la Norvège et l'Argentine, et inversement, en exécution de contrats libellés en une tierce monnaie, la conversion en couronnes norvégiennes sera faite :

1. En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du *Mercado Oficial de Cambios*, au cours pratiqué à Buenos-Aires :
 - a) Le jour du paiement dans le cas d'exportation à destination de la Norvège, et
 - b) Le jour où est présentée la demande de dédouanement en Argentine dans le cas d'importations en provenance de la Norvège.
2. En ce qui concerne les opérations qui, en Argentine, relèvent du *Mercado Libre de Cambios*, sur la base de la parité de la couronne norvégienne par rapport au dollar des Etats-Unis d'Amérique, communiquée au Fonds monétaire international par le Gouvernement norvégien (actuellement, une couronne équivaut à 0,179067 grammes d'or fin et un dollar des Etats-Unis d'Amérique équivaut à 4,96278 couronnes norvégiennes).

La conversion en couronnes norvégiennes sera également applicable aux opérations conclues avant l'entrée en vigueur du présent Accord mais n'ayant pas encore fait l'objet d'un paiement à cette époque.

Article 30

The High Contracting Parties agree:

- (a) To ensure that transfers of funds between Norway and Argentina made under the present Agreement shall exclusively concern direct transactions between the two countries;
- (b) To authorize current payments between Norway and Argentina in conformity with the exchange regulations in force in each country (when such payments are made);
- (c) To consult together in order, in conformity with the principles of their respective foreign currency policies, to control capital transfers and in particular to prevent transfers that would serve no useful economic purpose;
- (d) To exchange useful information that will most effectively control in enforcing compliance with the exchange regulations in force in each country;
- (e) To enter into negotiations for the purpose of eliminating any differences that might hinder the execution of the provisions of the Agreement.

Article 31

The current payments referred to in item (b) of the preceding article refer in particular to:

- Official payments;
- Commercial payments, including costs connected therewith;
- Wages, remuneration for services, subsistence and maintenance expenditures;
- Pensions, interest and dividends;
- Operating expenses and contractual amortization;
- Travel costs and expenditure in fares;
- Patent fees, licences and authors' royalties;
- Taxes and fines;
- Expenditures relative to ships and ship-repairs;
- Insurance and re-insurance payments (premiums and compensation payments) and any other current payments that may be agreed upon by the *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 30

Les Hautes Parties contractantes conviennent:

- a) De veiller à ce que les transferts de fonds entre la Norvège et l'Argentine effectués conformément au présent Accord se rapportent exclusivement à des opérations directes entre les deux pays.
- b) D'autoriser les paiements courants entre la Norvège et l'Argentine conformément à la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays (à l'époque où s'effectuent lesdits paiements).
- c) De se consulter mutuellement afin de contrôler les transferts de capitaux conformément aux principes de leurs politiques respectives en matière de change, et en particulier pour empêcher les transferts qui n'auraient pas de but économique utile.
- d) D'échanger tous renseignements utiles pouvant permettre d'assurer le meilleur contrôle possible en ce qui concerne le respect de la réglementation des changes en vigueur dans chacun des deux pays.
- e) D'entamer des négociations pour écarter les difficultés de toute espèce qui pourraient entraver l'application des dispositions de l'Accord.

Article 31

Les paiements courants visés à l'alinéa b) de l'article précédent comprennent en particulier:

Les paiements officiels;

Les paiements commerciaux, y compris les frais y afférents;

Les appointements, rémunérations de service, frais de subsistance et d'entretien;

Les pensions, intérêts et dividendes;

Les frais d'exploitation et les amortissements contractuels;

Les frais de voyage et les passages;

Les droits de brevet et de licence et les droits d'auteur;

Les impôts et amendes;

Les dépenses effectuées pour les navires et les réparations de navires;

Les paiements d'assurances et de réassurances (primes et indemnités) et tous autres paiements courants qui pourront être approuvés, d'un commun accord, par la *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 32

The Argentine Government authorizes its Central Bank, and the Norwegian Government authorizes the *Norges Bank*, to agree upon:

- (a) Such changes as may be considered expedient in the machinery for transfers of funds between the two countries under the present Agreement.
- (b) The technical alterations and additions necessary to make such transfers possible.
- (c) The choice of a free currency mentioned in articles 22, 23 and 24 for the payment of interest and balances on the accounts mentioned in article 19.

Article 33

Freight charges for the transport of Argentine or Norwegian goods exchanged between the two countries may be paid in Norwegian kroner only when the transport is by Norwegian or Argentine vessels.

Article 34

Goods originating in a third country and purchased by one High Contracting Party from the other shall not be paid for through the special accounts established under this Agreement unless an arrangement to this effect is made in each case by the *Norges Bank* and the *Banco Central de la República Argentina*.

Article 35

The two banks of issue shall, as required, consult together for the purpose of determining whether, with the consent of the other interested monetary authorities, it shall be possible to permit:

- (a) The utilization of the credit balance of the accounts referred to in article 19 for payments in favour to persons resident outside Argentina or Norway.
- (b) The purchase of assets in Norwegian kroner from such persons for the credit of the said accounts.

Article 36

The High Contracting Parties will review the provisions of this Agreement for the purpose of making such changes as may appear necessary in consequence to their accession to general monetary conventions.

Article 32

Le Gouvernement argentin autorise sa Banque centrale et le Gouvernement norvégien autorise la *Norges Bank* à conclure des accords sur:

- a) Les modifications qu'elles jugeraient utiles d'apporter au mécanisme de transfert des moyens de paiement entre les deux pays que le présent Accord implique.
- b) Les modifications et additions techniques nécessaires pour la réalisation desdits transferts.
- c) Le choix de la monnaie librement disponible, mentionnée aux articles 22, 23 et 24, pour le règlement des intérêts et des soldes des comptes qui font l'objet de l'article 19.

Article 33

Les frets correspondant au transport de produits norvégiens ou argentins échangés entre les deux pays ne pourront être acquittés en couronnes norvégiennes que si le transport est effectué sur des navires norvégiens ou argentins.

Article 34

Les marchandises en provenance d'un pays tiers et achetées par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre ne pourront être payées par l'intermédiaire des comptes spéciaux créés par le présent Accord, à moins qu'un accord n'intervienne dans chaque cas entre la *Norges Bank* et la *Banco Central de la República Argentina*.

Article 35

Les deux banques d'émission se consulteront, le cas échéant, en vue d'autoriser si possible et d'accord avec les autres autorités monétaires intéressées:

- a) L'utilisation des soldes créditeurs des comptes visés à l'article 19 pour des paiements destinés à des personnes résidant en dehors de l'Argentine ou de la Norvège;
- b) L'acquisition d'avoirs en couronnes norvégiennes appartenant auxdites personnes, en vue de leur inscription au crédit des comptes précités.

Article 36

Les Hautes Parties contractantes examineront à nouveau les dispositions du présent Accord pour y apporter les modifications qui pourraient être nécessaires à la suite de leur adhésion à des conventions monétaires de caractère général.

Article 37

For the purpose of facilitating the financing of imports of Norwegian goods into Argentina, the *Norges Bank* shall permit Norwegian banks to open documentary credits, and the *Banco Central de la República Argentina*, for its part, shall permit approved Argentine institutions to open documentary credits for the financing of Argentine exports to Norway. These transactions shall continue, as in the past, to be carried out in conformity with general banking practice, but payment shall be made through the accounts referred to in article 19.

IV

GENERAL PROVISIONS

Article 38

In respect of port regulations and operations carried out in ports, the vessels of each High Contracting Party shall be accorded most-favoured-nation treatment when under the jurisdiction of the other Party.

V

INSURANCE

Article 39

The Argentine Government reserves the right to require that insurance be taken out with Argentine companies when Argentine goods are exported to Norway and Norwegian goods are imported into Argentina and transport is for the account of the seller or buyer respectively.

The Norwegian Government reserves the right to require that insurance be taken out with Norwegian companies when Norwegian goods are exported to Argentina and Argentine goods are imported into Norway and transport is for the account of the seller or buyer respectively.

Article 40

The High Contracting Parties shall appoint a Joint Commission sitting at Buenos Aires, which shall be responsible for seeing that the provisions of this Agreement are carried out so as to ensure its effective application. The Commission shall meet regularly for this purpose. It shall be authorized to present

Article 37

A l'effet de faciliter le financement des importations de produits norvégiens en Argentine, la *Norges Bank* autorisera les banques norvégiennes à ouvrir des crédits documentaires et la *Banco Central de la República Argentina* autorisera, de son côté, les instituts argentins agréés à ouvrir des crédits documentaires pour financer les exportations argentines à destination de la Norvège. Ces opérations s'effectueront, comme par le passé, conformément à la pratique bancaire générale, les règlements devant toutefois se faire par l'intermédiaire des comptes visés à l'article 19.

IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 38

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, dans la zone de juridiction de l'autre Partie, du traitement le plus favorable en ce qui concerne les règlements de port et les opérations effectuées dans les ports.

V

ASSURANCES

Article 39

Le Gouvernement argentin se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies argentines les produits argentins exportés en Norvège et les produits norvégiens importés en Argentine, lorsque le transport est effectué pour le compte du vendeur ou de l'acheteur, respectivement.

Le Gouvernement norvégien se réserve le droit de faire assurer auprès de compagnies norvégiennes les produits norvégiens exportés en Argentine et les produits argentins importés en Norvège, lorsque le transport est effectué pour le compte du vendeur ou de l'acheteur, respectivement.

Article 40

Les Hautes Parties contractantes créeront une commission mixte avec siège à Buenos-Aires, qui sera chargée de veiller à l'application des dispositions du présent Accord afin d'en assurer l'exécution. A cet effet, la Commission tiendra régulièrement des réunions. Elle pourra présenter aux deux Gouver-

to both Governments proposals for increasing trade between the two countries to the greatest possible extent.

Article 41

Provisions of former agreements between Argentina and Norway are hereby repealed in so far as they conflict with the provisions of the present Agreement.

Article 42

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure in force in each of the Contracting countries, and the instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.

Notwithstanding the requirement of ratification, this Agreement shall enter into force provisionally fifteen days from the date on which it is signed and shall be valid for at least one year. At the end of one year it shall be renewed annually without notification for one-year periods until 25 August 1954, unless it is denounced by one of the Parties not later than three months before the end of any year during which it is valid. The provisions of articles 21, 25, 26 and 27 shall in any case remain in force until any balance outstanding in the account referred to in article 19 has been settled in full.

IN WITNESS WHEREOF this text drawn up in two copies, of the same tenor, in the Norwegian and Spanish languages, has been signed at Buenos Aires on 9 August 1949.

Reider SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA
Minister of Foreign Affairs and
Public Worship

Ramón A. CAREIJO
Minister of the Treasury

Roberto A. ARES
Minister of Economic Affairs

Alfred GÓMEZ MORALES
Minister of Finance

José C. BARRO
Minister of Industry and Commerce

nements des propositions tendant à développer au maximum les échanges commerciaux entre les deux pays.

Article 41

Les dispositions des traités antérieurs conclus entre la Norvège et l'Argentine, qui seraient contraires aux stipulations du présent Accord, sont abrogées.

Article 42

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle de chacun des pays contractants; les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Nonobstant l'obligation de le ratifier, le présent Accord entrera provisoirement en vigueur quinze jours après la date de sa signature et aura une durée de validité d'un an au moins. A l'expiration de la première année, il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année jusqu'au 25 août 1954, à moins d'être dénoncé par l'une ou l'autre Partie trois mois au plus tard avant l'expiration de chaque période annuelle de validité. Dans tous les cas, les dispositions des articles 21, 25, 26 et 27 resteront en vigueur jusqu'au règlement complet du solde qu'accuserait le compte visé à l'article 19.

EN FOI DE QUOI, le présent texte, en deux exemplaires de même teneur rédigés en langue norvégienne et en langue espagnole, a été signé à Buenos-Aires, le 9 août 1949.

Reidar SOLUM

J. Atilio BRAMUGLIA
Ministre des affaires étrangères et du
culte

Ramón A. CEREIJO
Ministre du trésor

Roberto A. ARES
Ministre de l'économie

Alfredo GÓMEZ MORALES
Ministre des finances

José C. BARRO
Ministre de l'industrie et du commerce

LIST A

NORWEGIAN GOODS

(in millions of Norwegian kroner)

| | |
|--|------------|
| Pig-iron (<i>elektrovanit</i>) | 0.8 |
| Ferro-silicon | 1.5 |
| Ferro-chromium | 1.6 |
| Special steels | 0.15 |
| Cellulose and paper as specified (Annex 1) | 53.0 |
| | |
| Vitamin preparations (cod liver oil pills and vitamin A pills) | 0.2 |
| | |
| Fish oil for medicinal and veterinary purposes, in drums | 1.5 |
| Calcium carbide | 3.0 |
| Dried fish, stockfish, smoked and salted herrings | 3.8 |
| Preserved fish | 0.5 |
| Horseshoe nails; nails for shipbuilding, dock construction and bridge building; fish hooks | 0.5 |
| Wall board | 3.0 |
| Cellulose fibres | 2.0 |
| Portland cement | 3.0 |
| Machinery and tools | 1.2 |
| Autoclaves for preserving | 0.1 |
| Box boards | 0.5 |
| Labrador | 0.5 |
| Alginates | 0.1 |
| Fur skins, blue fox and platinum fox (not made up) | 1.0 |
| Miscellaneous* | 2.05 |
| | Total 80,0 |

* Subject to internal import regulations.

LISTE A

PRODUITS NORVÉGIENS

(en millions de couronnes norvégiennes)

| | |
|---|------------|
| Fer brut (<i>elektrovanit</i>) | 8,0 |
| Ferrosilicium | 1,5 |
| Ferrochrome | 1,6 |
| Aciers spéciaux | 0,15 |
| Cellulose de papier, selon spécifications (Annexe 1) | 53,0 |
| Préparations de vitamines (pilules d'huile de foie de morue et pilules de vitamines A) | 0,2 |
| Huile de poisson médicinale et huile de poisson à usage vétérinaire, en tonneaux | 1,5 |
| Carbure de calcium | 3,0 |
| Morue séchée et salée, morue séchée, harengs fumés et salés | 3,8 |
| Conserves de poisson | 0,5 |
| Clous pour fers à cheval, pointes pour constructions navales, installations portuaires et ponts, hameçons | 0,5 |
| Panneaux isolants (<i>Wall boards</i>) | 3,0 |
| Fibres cellulosiques | 2,0 |
| Ciment Portland | 3,0 |
| Machines et outils | 1,2 |
| Autoclaves pour conserves | 0,1 |
| Planches pour caisses | 0,5 |
| Labrador | 0,5 |
| Alginates | 0,1 |
| Peaux, renards argentés et platinés (non travaillés) | 1,0 |
| Articles divers* | 2,05 |
| | Total 80.0 |

* Sous réserve des dispositions intérieures régissant l'importation.

ANNEX 1

| | |
|---|------------|
| Bleached sulphite cellulose for the manufacture of silk | 1.1 |
| Bleached sulphite cellulose for paper manufacture | 4.0 |
| Newsprint, watermarked | 24.85 |
| Printing paper containing wood, watermarked | 4.0 |
| Printing and writing paper not containing wood, watermarked | 7.5 |
| Printing and writing paper not containing wood, not watermarked | 0.5 |
| Kraft paper | 2.0 |
| Sulphite paper | 5.0 |
| Grease-proof and other similar paper (including pergamyn) | 1.6 |
| Tissue paper, maximum 25 grammes per square metre (copying paper and carbon-base paper) | 0.35 |
| Common cardboard | } 1.6 |
| Duplex cardboard and high-quality cardboard | |
| Bristol board | 0.5 |
| | Total 53.0 |

LIST B

ARGENTINE GOODS

(in millions of Norwegian kroner)

| | |
|---|------------|
| Maize, bran, <i>harinilla</i> , extract of oil meal | 33.5 |
| Hides | 17.0 |
| Quebracho extract | 5.6 |
| Meat and pork, salted and frozen | 3.0 |
| Casein | 1.2 |
| Washed wool | 4.0 |
| Barley, rye, oats | 11.5 |
| <i>Maizena</i> | 0.2 |
| Dried fruits | 0.7 |
| Chemically pure glycerine | 0.5 |
| Guts | 0.2 |
| Canned meat, meat extract, bacon, ham, glucose | 0.3 |
| Stearin, stearic acid and gelatine | 0.3 |
| Cheese | 0.1 |
| Miscellaneous* | 0.9 |
| | Total 80.0 |

* Subject to internal import regulations.

ANNEXE 1

| | |
|--|------------|
| Cellulose au bisulfite, blanchie, pour soie | 1,1 |
| Cellulose au bisulfite, blanchie, pour la fabrication du papier | 4,0 |
| Papier journal filigrané | 24,85 |
| Papier d'imprimerie contenant du bois, filigrané | 4,0 |
| Papier d'imprimerie sans bois et papier à lettres, filigranés | 7,5 |
| Papier d'imprimerie sans bois et papier à lettres, non filigranés | 0,5 |
| Papier Kraft | 2,0 |
| Papier au bisulfite | 5,0 |
| Papier "grease-proof" et autres papiers imperméables à la graisse (y compris le <i>pergamyn</i>) | 1,6 |
| Papier de soie, maximum 25 grammes au mètre carré (papier à copies et papier brut pour papier carbone) | 0,35 |
| Pâte de bois ordinaire | } 1,6 |
| Carton Duplex et carton fin | |
| Carton très fin | 0,5 |
| | Total 53,0 |

LISTE B

PRODUITS ARGENTINS

(en millions de couronnes norvégiennes)

| | |
|---|------------|
| Maïs, son, harinilla, extrait de farines oléagineuses | 33,5 |
| Cuir | 17,0 |
| Extrait de quebracho | 5,6 |
| Viande et charcuterie, salée ou congelée | 3,0 |
| Caséine | 1,2 |
| Laine lavée | 4,0 |
| Orge, seigle, avoine | 11,5 |
| Maisine | 0,2 |
| Fruits séchés | 0,7 |
| Glycérine chimiquement pure | 0,5 |
| Boyaux | 0,2 |
| Conserves de viande, extraits de viande, bacon, jambon, glucose | 0,3 |
| Stéarine, acide stéarique et gélatine | 0,3 |
| Fromages | 0,1 |
| Articles divers* | 0,9 |
| | Total 80,0 |

* Sous réserve des dispositions intérieures régissant l'importations.

